



# QUAND UN ÊTRE CHER EST MOURANT

À quoi s'attendre durant les derniers jours  
aux soins de longue durée

*La présente brochure sur les soins de longue durée est  
un guide à l'intention des membres de la famille et des  
amis qui accompagnent une personne en fin de vie.*



# WHEN SOMEONE CLOSE TO YOU IS DYING

What to Expect in the Final Days  
in Long Term Care

*This Long Term Care brochure is a guide to help prepare  
family and friends to accompany someone through the  
final stages of life.*



## MOMENT OF DEATH

Death is not always predictable. It can occur suddenly and unexpectedly, or it can be a more gradual process.

Sometimes very ill people experience unexplained improvements and live longer than expected.

At the time of death there will be no heartbeat and no breathing. The eyes may be closed or remain open.

### ***If family and friends are present at the time of death:***

- Consider calling other family members, friends, and/or a spiritual representative.
- Spend the time needed. Don't feel rushed.

### ***If family and friends are not present at the time of death, the staff will call:***

- Family and friends may or may not choose to come to the home.
- If the decision is made to come to the home, don't feel rushed. It may help to come with someone.

## LE DERNIER SOUPIR

Il est impossible de prédire le moment du décès. Celui-ci peut survenir soudainement et au moment le plus inattendu, ou se produire très graduellement.

Il arrive que des personnes très malades prennent du mieux de façon inexpliquée et vivent plus longtemps que prévu. Au moment du décès, la personne arrête de respirer et son cœur cesse de battre. Les yeux se ferment ou restent ouverts.

### ***Si des membres de la famille et des amis sont présents au moment du décès:***

- Songez à téléphoner aux autres amis et membres de la famille, et à un accompagnateur spirituel si désiré.
- Prenez tout le temps qu'il vous faut. Ne vous sentez pas pressés.

### ***Si aucun membre de la famille ou ami n'est présent au moment du décès, les membres du personnel feront les appels:***

- Chacun choisit librement de venir ou non au foyer.
- Si vous choisissez de venir au foyer, ne vous sentez pas pressés. Vous trouverez peut-être réconfortant de vous faire accompagner d'une autre personne.

## À L'APPROCHE DE LA MORT D'UNE PERSONNE, VOUS POURRIEZ OBSERVER LES SYMPTÔMES SUIVANTS :

### *Emotivité*

- La personne peut manifester divers états émotifs, comme la tristesse, un sentiment d'impuissance, l'anxiété ou la peur. Elle pourrait s'isoler et devenir plus réservée, ou bien parler à des personnes ou sembler voir des gens que les visiteurs ne voient pas. Il n'est pas rare que les personnes mourantes perdent la notion du temps et de l'espace, ou ne reconnaissent plus les gens. Ne vous inquiétez pas si cela se produit.

### *Sommeil*

- Si la personne communique peu, est difficile à réveiller ou passe beaucoup de temps à dormir, c'est normal. À l'approche de la mort, la personne peut cesser de réagir, mais continue d'entendre jusqu'à son dernier souffle.

### *Appétit*

- La personne a moins faim et soif et demande peu d'aliments ou de liquides, sinon pas du tout. C'est habituel en fin de vie. Étant donné qu'il s'agit d'un phénomène normal à l'approche de la mort, cette personne ne ressent ni la faim ni la soif.

### *Élimination*

- Lorsque l'appétit diminue, les fonctions d'élimination d'urine et de selles diminuent aussi. Il arrive que la personne manifeste une incontinence urinaire ou intestinale. L'urine ou les selles peuvent changer de couleur.

## AS DEATH APPROACHES, THESE SYMPTOMS MAY BE SEEN OVER HOURS OR DAYS:

### *Emotional Signs*

- Different emotional states such as sadness, helplessness, anxiety, or fear may be expressed. The person may withdraw and become quieter or, speak to, or appear to see people visitors cannot. Confusion about time, people and place is common; don't be alarmed.

### *Sleeping*

- It is normal for a person to appear uncommunicative, difficult to wake and spend a lot of time sleeping. As death nears, the individual may become unresponsive, but hearing remains until the moment of death.

### *Appetite*

- A decrease in appetite and thirst, wanting little or no food or fluid, is normal at end of life. Because this is a normal process as death draws near, the individual will not experience hunger or thirst.

### *Elimination*

- As the person's appetite decreases, urine output and bowel function will also decrease. Sometimes control of urine and/or bowels is lost. Urine or stool colour may change.

## AS DEATH APPROACHES, THESE SYMPTOMS MAY BE SEEN OVER HOURS OR DAYS:

### **Restlessness**

- A change in the oxygen in the brain, medications or declining condition may explain restless or agitated behaviour. Trying to get out of bed, pulling at the bed linens and clothes, and reaching out for objects or people who are not there may happen.

### **Breathing**

- There will be changes to the person's regular breathing pattern. The number of times they breathe may become less. They may take shallow breaths with short periods of no breathing. These periods may last from seconds up to a minute. There may be times of rapid, shallow, noisy breathing or gurgling sounds.

### **Skin Changes**

- Family and friends may notice changes to the person's skin. The skin may feel clammy or damp, appearing greyish or bluish. Though their arms and legs may become cool to the touch, they are comfortable. The circulation of blood is slowing down.

## À L'APPROCHE DE LA MORT D'UNE PERSONNE, VOUS POURRIEZ OBSERVER LES SYMPTÔMES SUIVANTS :

### **Agitation**

- Un comportement agité de la personne peut s'expliquer par un changement dans l'apport d'oxygène au cerveau ou dans la médication, ou encore par la détérioration de son état. Elle pourrait essayer de se lever, tirer sur ses draps ou ses vêtements, ou essayer de toucher à des objets ou des personnes qui ne sont pas là.

### **Respiration**

- Le rythme respiratoire va changer. Le nombre de respirations pourrait diminuer. Des respirations peuvent être plus superficielles et alterner avec une absence totale de respirations. Ces épisodes peuvent durer de quelques secondes à une minute. D'autres épisodes peuvent se caractériser par des respirations rapides, superficielles et bruyantes, ou qui s'accompagnent de gargouillements.

### **Modifications de la peau**

- Les membres de la famille et les amis pourraient remarquer une modification de la peau de la personne. La peau peut devenir moite et froide ou humide, grisâtre ou bleuâtre. Même si les bras et les jambes deviennent froids au toucher, la personne n'en souffre pas. La circulation sanguine ralentit.

## AIDE DES MEMBRES DE LA FAMILLE ET DES AMIS :

- De la musique douce et relaxante peut diminuer l'agitation.
- Il faut respecter le plus possible les désirs de la personne mourante sur le plan spirituel.
- Veuillez respecter le choix de la personne si elle ne veut ni boire ni manger. Avant de lui offrir à boire ou à manger, veuillez consulter le personnel.
- Veillez à l'hygiène de la bouche et humectez-lui les lèvres et la bouche. Demandez l'aide du personnel au besoin.
- Vous pourriez aussi passer un linge humide frais sur les mains ou la figure de la personne.
- Parlez-lui calmement et naturellement, même si elle ne vous répond pas. Il se peut que votre voix la rassure. Vous pouvez aussi choisir de ne pas parler du tout. Votre seule présence paisible peut lui apporter beaucoup.
- Le toucher peut réconforter énormément certaines personnes. Vous pouvez tenir la main de la personne mourante.

## HOW FAMILY AND FRIENDS CAN HELP:

- Calm, soothing music may ease restlessness.
- Respect the dying person's spiritual wishes as possible.
- Please respect the person's choice if they choose not to eat or drink. Check with staff before offering any food or fluids.
- Provide mouth care along with moistening the mouth and lips. Ask staff for assistance if needed.
- You may want to wipe the person's hands and face with a cool cloth.
- Talk calmly and naturally to the individual even if there is no response. Your voice may be reassuring, or you may not wish to talk at all. Your quiet presence can mean a lot.
- Touch can be very comforting to some people. You may wish to hold the dying person's hand.

## RESOURCES AVAILABLE

Family and friends are encouraged to ask questions, make suggestions and share relevant cultural or spiritual practices that may be important for staff to know.

Each individual experiences grief in a unique way. For some, death and grief is a very private process. For others, social support is needed. Spiritual Health and social support can be provided.

Additional information, such as the article "When Death is Near", may be found on the **Canadian Virtual Hospice** website at: [www.virtualhospice.ca](http://www.virtualhospice.ca)

### **Volunteer support for all Manitobans touched by a life limiting condition or bereavement:**

*Palliative Manitoba (formerly Hospice & Palliative Care Manitoba)*  
2109 Portage Avenue, Winnipeg, MB  
204-889-8525

*This brochure was developed by the WRHA Long Term Care Program End of Life Care Working Group. Adapted from the Deer Lodge Centre "When a Loved One is Dying in Long Term Care" brochure.*



Winnipeg Regional Health Authority  
Office régional de la santé de Winnipeg  
Caring for Health À l'écoute de notre santé

*La présente brochure a été produite par le groupe de travail du Programme de soins de longue durée en fin de vie de l'ORSW, et adaptée de la brochure du Centre Deer Lodge intitulée When a Loved One is Dying in Long Term Care.*

**Soutien bénévole pour tous les Manitobains touchés par une maladie qui réduit l'espérance de vie ou par un deuil :**  
Palliative Manitoba (Soins palliatifs Manitoba)  
(anciennement Hospice & Palliative Care Manitoba)  
2109, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba)  
204-889-8525

**Portail canadien en soins palliatifs :**  
[http://www.virtualhospice.ca/fr\\_CA/Main+Site+Navigation/Home.aspx](http://www.virtualhospice.ca/fr_CA/Main+Site+Navigation/Home.aspx)  
Vous trouverez de plus amples renseignements à ce sujet, comme l'article intitulé Quand la fin est proche sur le site Web de votre disposition.  
Le deuil se vit différemment par chacun. Pour certains, la mort et le deuil se vivent en privé. D'autres ont besoin de soutien. Des services de santé spirituelle et de soutien social sont à votre disposition.  
On recommande aux membres de la famille et aux amis de poser des questions, de faire des suggestions et de faire part aux membres du personnel de pratiques culturelles ou spirituelles dont ils devraient être au courant.

## RESSOURCES À VOTRE DISPOSITION